



~~~~ 長篇連載 · 哈佛筆記 ~~~~

### 第十二屆南瀛文學傑出獎得獎感言

李勤岸

感謝咱故鄉台南縣 ㄟ 縣政府 chiah-nih 有文化素養，會曉撥經費出來設立文學獎，鼓勵文學創作。T i 全國所有縣市當中是 giá 頭旗 ㄟ。Ti chia, beh kā 台南縣縣政府恭喜！Mā beh 感謝 kā 我推薦 ㄟ 芒花台語文學會，特別是理事長方耀乾先生。伊家已有資格 thang thèh 這個獎，卻提名我出來競爭，這是心胸廣闊，真有腹腸 ㄟ 作風，這號時代，這款人無濟。我 mā beh kā 伊恭喜！

聽講這個文學獎競爭非常激烈，逐冬攏有真濟人被推薦來參賽，今年聽講 mā 有七個人。可見咱台南縣人文興旺、作家輩出。台南縣 ㄟ 文學風水的確是特別好，建議縣長會使 kā 這當做台南縣 ㄟ 地方名產來推銷，kā 包裝做 ná 像「桐花祭」、「蓮花祭」ㄟ 地方文化慶典，咱會使 kā 叫做「南瀛文學祭」lah、「南瀛詩之祭」lah，抑是「作家之鄉」lah、「詩人生產地」lah，這就真有特色。無定著，以後真濟人相爭 beh 移民來台南縣，抑是 beh 來台南縣生囡仔，台南縣 soah 變做「文學之旅」ㄟ 觀光聖地，凡勢，台南縣 ㄟ 婦產科生理會變真好！

有人講我這陣 chiah thèh 著這個獎，有 khah 慢一層仔。In ㄟ 意思可能是講平平十五萬，若是 khah 早 thèh 著新台幣 khah 有票面 ㄟ 價值，這陣 chiah thèh 錢就薄去啊，算 khah bē hō。我 ㄟ 看法 m̄ 是按呢。我認爲第「十二」屆 ㄟ 南瀛文學獎 beh thèh 著 khah 無簡單，「十二」屆 neh，十二是一打 neh，規打 ㄟ，m̄ 是 lan-san ㄟ neh，無，你 kā 我講，咱一屆 ㄟ 得主會 tāng 像我按呢，一 khùn me 規打 ㄟ 文學獎？

以上是真「正經」ㄟ 第十二屆南瀛文學獎得獎感言，m̄ 是 teh 講笑話。感謝大家。（待續）



## 搶救台語！緊！緊！緊！

### 三種台語 lóng ài 救！ ■ 南方客

二月廿一日，爲世界母語日，在二月十九、廿、廿一日，許多媒體都有讀者投書希望搶救台語。「台語」有三種，都面臨失傳問題，這三種台語分別是「台灣閩南語」、「台灣客家語」、「台灣原住民語」。

這三種台語面臨的困境不同，應該按照病情輕重，給予不同方式的治療。

一、「台灣閩南語」tù 著 ㄟ 問題 k a p 解決方法：雖然 ㄟ 公共場所、公私廣播電視頻道、民意代表問政等等 lóng 聽 ㄟ 著，但是無專門 ㄟ 「河洛委員會」、「河洛電視台」、「河洛語言認證」機構來負責傳承事務。所以，beh 搶救閩南語，全民應該全力合作支持成立「河洛委員會」、「河洛電視台」、「河洛語言認證」機構。

二、「台灣客家語」tù 著 ㄟ 問題 k a p 解決方法：台灣客家話雖然有客家委員會、客語認證，但是除了客家電台之外，ㄟ 公共領域，無論是公共場所、公私廣播電視頻道、民意代表問政、學校等，lóng 真少聽著客家話。除了少數深愛客家 ㄟ 人 ㄟ 使用客語交談以外，chē 數人只願意學考試一定 ㄟ 考 ㄟ 英語、中文 k a p 社會通用 ㄟ 閩南語，所以客話真有可能比貓熊 k o h khah 早滅亡，變成台灣平埔族第二，ㄟ 地球消失。Beh 搶救客話，全民應該合作支持立法，強制所有公私立電子媒體 ㄟ 熱門時段 lóng ài 有一定比率 ㄟ 客語節目，頻道是台灣人民 ㄟ 公有財產。此外，mā ài 強制公務機關、民代問政提供「有薪水」ㄟ 客語服務。

三、「台灣原住民語」tù 著 ㄟ 問題 k a p 解決方法：台灣原住民語雖然有原住民語認證升學加分機制、原民電視台、原民委員會、m̄-koh 因爲人數量少、語系多元，ㄟ 公共場所、公私廣播電視頻道、民意代表問政、學校、家庭等，koh khah 少有機會聽著原住民



語，真有可能失傳。所以，ài 搶救原住民語，全民應該合作支持立法，強制所有公私立電子媒體 ㄟ 熱門時段 mā ài 有一定比率 ㄟ 原住民語節目。

語言無貴賤，使用母語是基本人權，一個重視人權 ㄟ 政府，應該全面搶救本國各母語，m̄ 是 hōin 自生自滅，獨尊一語、輕視其他語言。

台語文專刊

蕃薯園 (275)

## 1920 年台灣

### 地名變更 k a p 語音變化

李南衡

表6: 原有地名刪除一字成做二字，以日本語讀來唸

| 原本舊地名   |                          | 1920年改後新地名 |           |                     |
|---------|--------------------------|------------|-----------|---------------------|
| 漢字      | 台語發音                     | 漢字         | 日語發音      | 台語發音                |
| 二八水     | Ji-pat-chhiú             | 二水         | Ni-sui    | Ji-chhiú            |
| 草鞋墩     | Chháu-ê-tun              | 草屯         | Sou-ton   | Chháu-tùn           |
| 內國性     | Lāi-kok-sèng             | 國姓         | Koku-sei  | Kok-sèng            |
| 庵古坑     | Am-kó-khe <sup>a</sup>   | 古坑         | Ko-kou    | Kó-khe <sup>a</sup> |
| 大埤頭     | Tōa-pi-thâu              | 大埤         | Tai-hi    | Tōa-pi              |
| 刺桐巷     | Chhi-tóng-hāng           | 刺桐         | Si-dou    | Chhi-tóng           |
| 二崙仔     | Ji-lūn-á                 | 二崙         | Ji-ron    | Ji-lūn              |
| 水燦林     | Chhiú-chhàn-ná           | 水林         | Sui-rin   | Chhiú-ná            |
| 大莆林     | Tōa-po-ná                | 大林         | Tai-rin   | Tōa-ná              |
| 番仔路     | Hoan-á-lō                | 番路         | Han-ro    | Hoan-lō             |
| 後大埔     | Āu-tōa-po                | 大埔         | Tai-ho    | Tōa-po              |
| 六腳佃     | Lāk-kha-tiān             | 六腳         | Lok-kyaku | Lāk-kha             |
| 布袋嘴     | Pò-tē-chhiú              | 布袋         | Ho-tei    | Pò-tē               |
| 鹿仔草     | Lōk-á-chháu              | 鹿草         | Roku-sou  | Lōk-chháu           |
| 義竹圍     | Gi-tek-ūi                | 義竹         | Gi-chiku  | Gi-tek              |
| 關帝廟     | Koan-tē-biō              | 關廟         | Kan-bio   | Koan-biō            |
| 西港仔     | Sai-káng-á               | 西港         | Sei-kou   | Sai-káng            |
| 七股寮     | Chhit-kó-liáu            | 七股         | Sitchi-ko | Chhit-kó            |
| 北門嶼     | Pak-mng-sū               | 北門         | Hoku-mon  | Pak-mng             |
| 查畝營     | Cha-bó-ia <sup>a</sup>   | 柳營         | Rui-oi    | Liu-ia <sup>a</sup> |
| 鹽水港 (2) | Kiám-chhiú-káng          | 鹽水         | Yen-sui   | Kiám-chhiú          |
| 楠梓坑     | Lām-chú-khi <sup>a</sup> | 楠梓         | Nan-si    | Lām-chú             |
| 半路竹     | Pōa <sup>a</sup> -lō-tek | 路竹         | Ro-chiku  | Lō-tek              |
| 彌陀港     | Mi-tō-káng               | 彌陀         | Mi-da     | Mi-tō               |

|     |                          |    |          |                      |
|-----|--------------------------|----|----------|----------------------|
| 山杉林 | Soa <sup>a</sup> -sam-ná | 杉林 | San-rin  | Sam-ná               |
| 大樹腳 | Tōa-chhiú-kha            | 大樹 | Dai-jiu  | Tōa-chhiú            |
| 六龜里 | Lāk-ku-li                | 六龜 | Rok-ki   | Lāk-ku               |
| 阿里港 | Ā-li-káng                | 里港 | Ri-kou   | Ā-li-káng            |
| 林子邊 | Ná-á-pi <sup>a</sup>     | 林邊 | Rin-pian | Ná-á-pi <sup>a</sup> |

表7: 原有地名三字改做二字，以日本語讀來唸

| 原本舊地名 |                                 | 1920年改後新地名 |             |                          |
|-------|---------------------------------|------------|-------------|--------------------------|
| 漢字    | 台語發音                            | 漢字         | 日語發音        | 台語發音                     |
| 大坵園   | Tōa-khu-hng                     | 大園         | Oho-zono    | Tōa-hng                  |
| 八塊厝   | Peh-tè-chhiú                    | 八塊         | Hachi-kuwai | Peh-tè                   |
| 大里杙   | Tāi-li-khit                     | 大里         | Oho-sato    | Tāi-li                   |
| 石崗仔   | *Sag-gong / -zii \ Chhiōn-kng-á | 石岡         | Ishi-oka    | *Sag-gong / Chhiōn-kng-á |
| 大竹園   | Tōa-tek-ūi                      | 大竹         | Oho-take    | Tōa-tek                  |
| 田中央   | Chhân-tiong-ng                  | 田中         | Tanaka      | Tiān-tiong               |
| 大城厝   | Tōa-siá <sup>a</sup> -chhiú     | 大城         | Oo-siro     | Tōa-siá <sup>a</sup>     |
| 竹頭崎   | Tek-thau-kiá                    | 竹崎         | Take-zaki   | Tek-kiá                  |
| 烏松腳   | Chhiáu-chhēng-Kha               | 烏松         | Tori-machu  | Chhiáu-chhēng            |
| 高樹下   | *Go / -su-ha / Ko-chhiú         | 高樹         | Taka-ki     | *Go / -su Ko-chhiú-ē     |

註(2): 鹽水港及鹽水擺無照字面念，tiōh念作Kiám。(待續)



## 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣、關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不遺餘力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金；一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦前週年紀念會，贊助台灣作家寫作，邀請台灣作家、文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwand.org>)、《台灣學生》(台灣學生社Taiwanese Collegian, <http://tc.fomosa.org>)和ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。

自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shao Liu CWCMP, P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

請踴躍投稿 e-mail: chunick@omaj.com